

ХРОНИКА



УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-115-118

## **КРУГЛЫЙ СТОЛ «ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ»**

**Александра Анатольевна Воюцкая,  
Дарья Сергеевна Зигмантович**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Для контактов: vaniteuse@inbox.ru; dashazigmantovich@mail.ru

## **ROUNDTABLE DISCUSSION “TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES”**

**Alexandra A. Voyutskaya, Daria S. Zigmantovich**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: vaniteuse@inbox.ru; dashazigmantovich@mail.ru

3 апреля 2024 года в стенах Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова в рамках заседания секции Теории и методологии перевода ежегодной научной конференции «Ломоносовские чтения» была организована работа круглого стола «Переводческие технологии». Мероприятие привлекло большой интерес со стороны исследователей и преподавателей перевода.

На круглом столе обсуждались актуальные вопросы обучения речевой компрессии на начальном этапе освоения техники устного синхронного перевода. Модератором круглого стола выступила кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода А.А. Воюцкая.

Основной доклад «Обучение речевой компрессии на начальном этапе освоения техники устного синхронного перевода: основные трудности и пути их преодоления» был представлен кандидатом

филологических наук, старшим преподавателем кафедры теории и методологии перевода Д.С. Зигмантович. Выбор темы доклада обусловлен наличием требований, предъявляемых к попадающим на рынок труда переводчикам, которые должны эффективно применять на практике целый ряд стратегий для осуществления полного и качественного синхронного перевода. К числу таких стратегий относится и речевая компрессия, обучению которой необходимо уделять особое внимание на занятиях по синхронному переводу в рамках подготовительного цикла. Актуальность выбранной темы обусловлена, в частности, заметным и значительным убыстрением темпа речи ораторов, выступающих на различного рода мероприятиях. Обучение компрессии на начальном этапе освоения техники синхронного перевода способствует развитию у студентов навыков сжатия информации и придания сообщению большей информационной плотности. Это особенно важно для последующей работы на занятиях в рамках тренировочного цикла, а также для реальной профессиональной практики. Д.С. Зигмантович рассказала об основных трудностях, с которыми сталкиваются сами студенты в процессе овладения навыком речевой компрессии при работе с текстом и звучащей речью как на родном, так и на иностранном языке, а также об основных путях их преодоления и о том, какие виды заданий в этой связи могут предлагать на занятиях преподаватели.

Доклад вызвал оживлённую дискуссию со стороны участников круглого стола. Преподаватели перевода в комбинациях «английский — русский», «испанский — русский», «китайский — русский», «немецкий — русский» поделились своими взглядами на проблему речевой компрессии в синхронном переводе. В частности, выступления Е.А. Васиной, Д.А. Кольцовой, Н.М. Кулешовой, А.М. Сударь, и Д.Ю. Шебаршиной привлекли внимание аудитории благодаря глубокому анализу сложностей и возможных путей их решения в данной области.

В заключение участники дискуссии отметили значительный вклад преподавателей Высшей школы перевода как в практическую подготовку переводчиков, так и в научное осмысление многих переводческих проблем. Заседание круглого стола стало значимым событием для научной жизни факультета, поскольку оно способствовало активному обмену мнениями и опытом между преподавателями перевода в различных языковых комбинациях и позволило выявить новые перспективы и подходы к обучению синхронному переводу.